

针对中国人思维及语言习惯的独特性，选取学英语的过程中易犯的代表性错误加以解析矫正。

中国人最易犯的 汉译英错误

王逢鑫◎著



中国人最易犯的汉译英错误

王逢鑫 著

Written by Wang Fengxin

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国人最易犯的汉译英错误 / 王逢鑫著. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1656 - 4

I. 中… II. 王… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 196685 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 牛毅品牌装帧设计机构

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 11.875

字 数 / 381 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 22.00 元

版权所有 翻印必究

作者简介

王逢鑫，1939 年生于山东省青岛市，北京大学外国语学院英语语言文学系教授、博士生导师。1957 年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业，攻读英国语言文学。1962 年毕业后留校任教。1973 年，赴英国埃塞克斯大学短期进修。1981 年至 1983 年，在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织工作，1979 年担任同声传译，1990 年担任笔译，1999 年担任审校。学术领域涉及：语言学（应用语言学、语义学、词汇学、词典学、句法学、语言测试等）、英美文学（诗歌、小说、散文等）、跨文化研究（美国研究、英国研究、加拿大研究等），及翻译（口译与笔译）理论与实践，在这些领域均有著述。毕生从事教育事业和中外文化交流。

主要著作有：

- 1) 《英语意念语法》，北京：北京大学出版社，1989
《英语意念语法（修订版）》，北京：外文出版社，1999
《王逢鑫文法语义篇》，台北：台湾经典传讯，2004
《王逢鑫文法形式篇》，台北：台湾经典传讯，2004
- 2) 《英语情态表达法》，香港：香港商务印书馆，1990；台北：台湾商务印书馆，1991；北京：商务印书馆国际有限公司，1996
- 3) 《活用英语动词》，香港：香港商务印书馆，1990；台北：台湾商务印书馆，1991；北京：商务印书馆国际有限公司，

1996

- 4) 《汉英意念分类词典》，北京：北京大学出版社，1991
《常春藤 TOEFL 分类式字汇》，台北：台湾常春藤解析英语杂志社，1991
《英语词汇分类联想学习法》，北京：外文出版社，2000
- 5) 《汉英口译教程》，北京：北京大学出版社，1992
- 6) 《英语词汇的魅力》，北京：北京大学出版社，1995
《英语词汇的魅力（修订版）》，北京：外文出版社，2003
《繁星组合英文学习法》，台北：台湾经典传讯，1999
《王逢鑫词汇繁星篇（日常用语）》，台北：台湾经典传讯，2004
《王逢鑫词汇组合篇（自然万象）》，台北：台湾经典传讯，2004
- 7) 《英语构词的玄妙》，北京：北京大学出版社，1997
《英语构词的玄妙（修订版）》，北京：外文出版社，2003
- 8) 《汉英饮食文化词典》，北京：外文出版社，1998
- 9) 《英语同义表达法》，北京：外文出版社，1999
《王逢鑫进阶文法同义表达（词汇 & 句法）》，台北：台湾经典传讯，2004
《王逢鑫进阶文法同义表达（逻辑 & 特例）》，台北：台湾经典传讯，2004
- 10) 《英语模糊语法》，北京：外文出版社，2001
- 11) 《英汉比较语义学》，北京：外文出版社，2001
- 12) 《汉英旅游文化词典》，北京：北京大学出版社，2001
- 13) 《高级汉英口译教程》，北京：外文出版社，2004
- 14) 《英语文化》，北京：北京大学出版社，2004

前 言

自2003年1月1日起,我在《环球时报》的《双语加油站·跟我学》专栏发表文章,已经写了整整一百篇了。这是我为普及英语知识,帮助广大读者提高英语水平所尽的一点微薄之力。文章虽是通俗作品,但我是像写学术论文一样认真对待的,做到了耐心观察、精心准备和细心写作。这些短文总结了我几十年从事翻译教学的经验,也反映了我笔耕不辍、继续学习的心得。《环球时报》是个有百万读者的报纸,我的这些小文章先是通过报纸广为流传,再经许多网站转载,而今汇集成册,影响面更加宽广。我有感于许多英语语言学的学术文章脱离国内实际情况,发表后束之高阁,并无发挥多大的作用,其真正价值也就大打折扣;而一些通俗文章又多是人云亦云,抄来抄去,学术含金量不高,有的甚至错误百出。我是主张英语学者和英语教师搞一些普及工作,写一些有分量的通俗文章的,这样对提高我国国民的英语水平会大有好处的。

我国初学英语的学生,在语法、词汇搭配、词汇选择等方面难免犯错误。在学习一种外语过程中,犯错误是不可避免的,关键是能够从错误中吸取教训,总结经验,找出汉语与英语两种语言的差异,以及两种语言背后的文化差异。在从事英语教学的45年生涯里,我养成了爱挑错的习惯:从学生的论文和练习中搜集错误、从国内出版的英语报刊书籍等出版物中发现错误、在公共场所的英语标识和告示中寻找错误、还从自己的英语写作中挑出错误,然后对这些典型的和常见的错误进行分析,探究犯错误的原因,指出改正

错误的方法，提出避免再犯类似错误的建议。作为英语教师和英语学者，我不能局限于就事论事，而是应该高屋建瓴，告诉学习者正确的表达方式和学习方法。

20 世纪 90 年代中期，我开始使用电脑写作。这大大提高了工作效率，改变了用手写、用打字机敲、再用剪刀加浆糊的低效写作方式和落后编辑方式。神奇而高效的电脑解放了生产力，使我这个常年的写作者如虎添翼。过去费时费力的繁琐的重复性和机械性劳动，现在可以用电脑轻而易举地高质量完成，使我能够省出许多时间来阅读、观察、思考和写作。电脑的使用不仅改变了我的工作方式，更使我的思维方式产生了很大的变化。当然，写作工具的改善并没有使我感到轻松，也没有使我变得懒惰，反而促使我更加勤奋学习，更加努力写作。

本世纪初，我开始使用网上搜索工具，改变了只查案头词典寻找资料的做法。虽然过去我勤于读书，从看过的众多书籍中寻章觅句，积累了大量的卡片，但是毕竟数量有限，而且有些内容已经过时，缺乏时代感。网络提供的丰富信息，使我找到焕然一新的感觉。我可以从网上找到英语的新词，找到汉语新词的英译；我可以从网上考证汉语历史名词的来龙去脉，从已有的译名中找到最恰当的说法；我可以从网上海量的现成语料中寻找真实、鲜活的例句，写出生动、地道的英文；我可以从网上提供的无数资料中找到能够借鉴的用法和搭配，保证写出的英文是准确的。网络是我的好老师，使我真正做到在写作和翻译时“万事不求人”。我也愿意与读者共享我的学习心得，帮助读者又好又快地学习英语。

我在《环球时报》专栏发表的文章，由于受到篇幅的限制，许多内容只得删减割舍，有些问题不可能展开慢慢道来；这本书给读者展现的是对每个题目的详谈细说，做出尽量多的解释，提供尽量多的例句。本书包括一百个汉英翻译专题，各自成文，相互没有必然联系，排列顺序按照写作和发表时间先后而成。虽然我力图精益

求精，尽量写好每篇文章，但是难免有误，欢迎同行朋友和广大读者指正，我将不胜感激，并本着负责态度在重印时修正错误。

为便于读者查阅，本书附录中的“汉语关键词索引”和“英语关键词索引”中的每个关键词后面所加的阿拉伯数字，表明该关键词出现在全书第几篇文章中，敬请读者注意。

王逢鑫

2007 年 9 月 28 日于北京海淀区蓝旗营小区

二十四、很可能	(74)
二十五、淹没	(77)
二十六、各行各业的人	(80)
二十七、索性、干脆、最好与不妨	(83)
二十八、需要纳税	(86)
二十九、不要乱停车	(89)
三十、工欲善其事，必先利其器	(92)
三十一、提高	(96)
三十二、超速、超车、超重	(100)
三十三、水平	(104)
三十四、相互	(107)
三十五、爱发脾气	(111)
三十六、商场如战场	(114)
三十七、宣传	(116)
三十八、日益	(119)
三十九、有限	(122)
四十、轮流	(125)
四十一、忽冷忽热	(128)
四十二、小心碰头	(131)
四十三、神经过敏	(133)
四十四、春捂秋冻	(136)
四十五、欢迎	(138)
四十六、小心火烛	(142)
四十七、万物复苏	(146)
四十八、增强信心	(148)
四十九、直到	(152)
五十、参加会议	(154)
五十一、核心竞争力	(158)



五十二、陪伴·····	(162)
五十三、节约用水·····	(165)
五十四、界限与界线·····	(168)
五十五、进门·····	(172)
五十六、“忘”和“丢”·····	(175)
五十七、蹭吃蹭喝·····	(178)
五十八、甩手不管·····	(182)
五十九、进球·····	(185)
六十、未接住球·····	(188)
六十一、头球未中·····	(191)
六十二、“谢谢”和“对不起”·····	(194)
六十三、取代·····	(197)
六十四、照相·····	(200)
六十五、刷卡·····	(203)
六十六、晒黑·····	(207)
六十七、中靶·····	(211)
六十八、喘不动气·····	(215)
六十九、推荐·····	(218)
七十、一丝秋意·····	(221)
七十一、遛弯儿·····	(225)
七十二、一阵秋雨一阵寒·····	(228)
七十三、秋老虎·····	(234)
七十四、读书·····	(236)
七十五、泡蘑菇·····	(239)
七十六、撮一顿·····	(242)
七十七、宰人·····	(246)
七十八、托儿·····	(249)
七十九、炒鱿鱼·····	(252)

八十、张口·····	(256)
八十一、独自·····	(260)
八十二、关门·····	(262)
八十三、照镜子·····	(266)
八十四、闭门造车·····	(269)
八十五、亲自·····	(272)
八十六、和面·····	(275)
八十七、中煤气·····	(278)
八十八、中意·····	(281)
八十九、主人·····	(283)
九十、一次性产品·····	(286)
九十一、垃圾短信·····	(290)
九十二、充电·····	(294)
九十三、再生父母·····	(297)
九十四、举手之劳·····	(301)
九十五、灰指甲·····	(305)
九十六、红眼病·····	(308)
九十七、专卖店·····	(312)
九十八、久旱逢甘霖·····	(316)
九十九、懂点皮毛·····	(319)
一〇〇、略知一二·····	(323)

附录:

附录一: 汉语关键词索引

Index for Chinese Key Words	(327)
-----------------------------	-------

附录二: 英语关键词索引

Index for English Key Words	(341)
-----------------------------	-------

附录三: 漫谈汉译英	(362)
------------	-------

是动宾关系。

英语只有 Sth is easy to do 的句型, to do 与句子主语 sth 在逻辑上是动宾关系。英语没有 Sb is easy to do sth 的句型。例如:

3. 说起来容易,做起来难。

It is easy to say but hard to do.

下面的谚语表达了类似的意思。

4. 说比做起来容易。

It's easier said than done.

又如:

5. 当你在这个城市各个区域散步时,很容易发现一连串彩色自行车锁在人行道上的车架里。

When you walk down the city areas, it is easy to find a bunch of colourful bicycles locked in racks on sidewalks.

6. 政治甚至可能比你想像的更加复杂,但是这个问题容易理解。

Politics may be even more complicated than you think, but the issue is easy to understand.

英语的 easily 也可以表达“容易”的意思,即 without difficulty or without problem, 相当于“没有困难”或“没有问题”。例如:

7. 我今天可以很容易完成这个工作。

I can easily finish the work today.

8. 中国乒乓球队很容易就赢了。

The Chinese table-tennis team won easily.

9. 成功对我们来说来得太容易。

Success came too easy for us.

“容易”的第二层意思是“易于”或“倾向于”,所做的事大都是效果不好的事,英语要用 to tend to do sth; to be apt to do sth; to be liable to do sth; to be inclined to do sth 等方法表达。例如:

10. 当累了时，他容易犯错。

When he is tired, he tends to make mistakes.

11. 如果你不同意她，她容易发脾气。

She tends to get angry if you disagree with her.

12. 酒后开车容易出车祸。

1) One who drives under influence of alcohol tends to cause a traffic accident.

2) One who drives when intoxicated is liable to cause a road accident.

13. 这种鞋在湿地上容易打滑。

This kind of shoe is apt to slip on wet ground.

14. 他在困难的情况下容易发脾气。

1) He is apt to lose his temper in difficult situations.

2) He is inclined to lose his temper in difficult situations.

3) He tends to lose his temper in difficult situations.

15. 他容易忽视自己认为不重要的事情。

He is apt to ignore matters he considers unimportant.

16. 在结冰的路上走容易摔跤。

One is liable to fall down when walking on the icy road.

17. 这个有问题的装备容易出毛病。

This problematic equipment is liable to break down.

18. 儿童容易依赖父母。

Children are inclined to rely upon their parents.

19. 这项研究表明小病人容易被误诊。

The research shows that the young patient is inclined to be misdiagnosed.

英语的 easily 也可以表达“易于”或“倾向于”的意思，多见于 easily + 过去分词 的结构。在这里，easily 的意思是 quickly 或

more quickly than is usual, 具有“一会儿就”或“不多久就”的意思。例如:

20. 这个玻璃杯容易破碎。

This glass breaks very easily.

21. 我容易厌烦。

I get bored easily.

22. 这个孩子容易分散注意力。

The child is easily distracted.

23. 她容易激动。

She was easily excited.

24. 这个学生容易犯糊涂。

The student was easily confused.

“难求”、“难觅”、“难寻”或“难找”的意思，表示数量“稀少”或“罕见”，因而可贵。few 不能用作表语，而只能用作定语。而 scarce 一般指某种事物的稀少，而不指某类人的罕见，可以说 Fresh fruit is scarce in winter. (冬天难得新鲜水果。) 合适的词是 rare。例如：

3. 挚友难觅。

- 1) It is hard/difficult to find a faithful friend.
- 2) A faithful friend is hard/difficult to find.

4. 良方难寻。

- 1) It is hard/difficult to find a good solution.
- 2) A good solution is hard/difficult to find.

5. 机会难得。

- 1) There are very few opportunities.
- 2) Opportunities are rare.

6. 工作难找。

- 1) There are very few job opportunities.
- 2) Few job opportunities are available.
- 3) Job opportunities are rare.
- 4) Jobs are hard/difficult to come by.

7. 良将难求。

- 1) There are very few capable generals.
- 2) Able generals are rare.
- 3) Competent generals are the rarity of rarities.
- 4) It is hard/difficult to get capable generals.
- 5) Capable generals are hard/difficult to get.
- 6) It is hard/difficult to find able generals.
- 7) Able generals are hard/difficult to find.
- 8) It is hard/difficult to come by competent generals.

- 9) Competent generals are hard/difficult to come by.
8. 现在难寻好电影。
- 1) It is hard/difficult to come by a good movie nowadays.
- 2) A good movie is hard/difficult to come by nowadays.
9. 真情难寻。
- 1) True feelings are rare.
- 2) It is hard/difficult to find true feelings.
- 3) True feelings are hard/difficult to find.

10. 难得糊涂。

It is hard/difficult to pretend to be ignorant.

11. 有些人忙于赚钱，难得清闲。

Some people are busy making money, thus finding it hard to have a moment's leisure.

“难得的”就是“不容易得到的”的意思，做定语用，后置名词，英语可以译为 hard-to-get。例如：

12. 这个推销员说他们公司提供一种难得的产品。

The salesman said that their company offered a kind of hard-to-get product.

13. 因为你要求的是一个难得的物品，可能花稍微长一点的时间才能找到它。

As you are requesting a hard-to-get item, it might take a little longer time to find it.

14. 野人参是一种非常难得的药草。

Wild ginseng is a very hard-to-get herb.

15. 这个渔夫够幸运的，捕到了一条难得的鱼。

The fisherman was lucky enough to acquire a hard-to-get fish.

“难得”的第二个用法是后置动词，表示时间频度小，即次数很少，英语用 seldom, hardly ever, rarely, very little, few 等表示。

例如:

16. 我难得去一次公园。
 - 1) I go to the park very little.
 - 2) I go to the park very infrequently.
 - 3) I seldom go to the park.
 - 4) I rarely go to the park.
 - 5) I hardly ever go to the park.
 - 6) I scarcely ever go to the park.
 - 7) I almost never go to the park.
17. 夏季这个地区难得下雨。
 - 1) It seldom rains in this area in summer.
 - 2) It hardly ever rains in this area in summer.
 - 3) It very rarely rains in this area in summer.
18. 我们家难得有客人。
 - 1) We have very few visitors.
 - 2) We seldom have visitors.
19. 一个人难得交上知心朋友。
 - 1) One can make very few bosom friends.
 - 2) One can hardly make a bosom friend.
 - 3) It is hard/difficult for one to make a bosom friend.
20. 这种植物难得开一次花。
 - 1) This kind of plant rarely blossoms.
 - 2) This kind of plant rarely flowers.
 - 3) This kind of plant rarely produces flowers.